



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA**



Propuesta de programa para impartir asignaturas en

(INDICAR EL PROGRAMA QUE CORRESPONDA)

NB No se considerarán propuestas que no incluyan toda la información solicitada

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA

Contacto Lingüístico: Variedades de español en contacto en América

PROFESOR/A

Dra. Nadezdha Torres Sánchez

Dra. Rosnátaly Avelino Sierra

CLAVE	SEMESTRE 2025-1	CAMPO DE CONOCIMIENTO Lingüística Hispánica		NÚMERO DE CRÉDITOS 8
<input type="radio"/> Obligatoria <input type="radio"/> Optativa <input checked="" type="radio"/>		HORAS	HORAS POR SEMANA	HORAS AL SEMESTRE
MODALIDAD <input type="radio"/> Curso <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> Seminario		TEORÍA 55	PRÁCTICA 9	4 64
		DURACIÓN DEL CURSO <i>semestral</i>		

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN SUBSECUENTE

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN ANTECEDENTE

OBJETIVO(S) DEL CURSO O SEMINARIO

Objetivo general

Presentar un modelo de análisis del español en situaciones de contacto, haciendo hincapié en las bases de la lingüística de contacto y la sociolingüística variacionista.

Objetivos específicos

1. Analizar las bases del contacto lingüístico para el estudio del español en situaciones de contacto en América, poniendo énfasis en el contacto con las lenguas amerindias y el inglés en Estados Unidos.

2. Presentar una metodología de análisis con base en el dato real y que permita: i) describir la

realidad sociolingüística de la comunidad bajo estudio y ii) analizar los cambios inducidos por contacto			
3. Realizar una revisión crítica del estudio del español en situaciones de contacto.			
4. Dar herramientas teórico-metodológicas al estudiante para realizar investigaciones de contacto lingüístico.			
ÍNDICE TEMÁTICO			
			Horas
UNIDAD	TEMA	Teóricas	Prácticas
1	Contacto Lingüístico	16	
2	Realidad Sociolingüística	13	3
3	Español en contacto con lenguas amerindias	13	3
4	Español en contacto con inglés	13	3
TOTAL DE HORAS		55	9
SUMA TOTAL DE HORAS:		64	

CONTENIDO TEMÁTICO DESGLOSADO

UNIDAD	TEMA/SUBTEMAS
1.	Contacto Lingüístico 1.1 Introducción 1.2 Precursores: Uriel Weinreich 1.3 Precursores: Sara Thomason y Terrence Kaufman 1.4 Fenómenos de contacto 1.5 Interferencia, transferencia, cambio inducido por contacto
2.	Realidad Sociolingüística 2.1 Comunidad de habla 2.2 Ámbitos de uso 2.3 Diglosia vs Mercado Lingüístico vs <i>Translanguaging</i> 2.4 Bilingüismo Individual
3.	Español en contacto con lenguas amerindias 3.1 Influencia de lenguas originarias en el español 3.2 Español indígena o español de contacto 3.3 Análisis de las actitudes lingüísticas 3.4 Análisis de la concordancia bilingüe
4.	Español en contacto con inglés 4.1 Perfil social del español en Estado Unidos 4.2 Perfil lingüístico en Estados Unidos 4.3 Fenómenos de contacto lingüístico 4.4 Contacto de dialectos

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BABEL, ANNA, MCGOWAN KEVIN, ENRIQUEZ DUQUE PAOLA 2021. "Niveles de Percepción de las vocales en contacto: el caso de una variedad andino de Bolivia", en *Traspasando lo Lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*, Sara Gómez Seibane, María Sánchez Paraíso y Azucena Palacios (eds), Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 119-136. **(3.3 Análisis de las actitudes lingüísticas)**

BIILLS, GARLAND D. "Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos", en *Contactos y contextos lingüísticos*, Luis A. Ortiz López y Manel Lacorte (eds.), Madrid /Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 55-84 **(4.1 Perfil social del español en Estados Unidos)**

ESCOBAR, ANNA MARÍA 2022. "Ethnocultural Languages in the Study of Language Contact: The Case of Amazonian Spanish, en *Spanish Diversity in the Amazon. Dialect and Language Contact Perspectives*, Margarita Jara, Roberto Zariquiey, Pilar M. Valenzuela y Anna María Escobar (eds.), Brill, pp. 20-46. **(3.2 Español indígena o español de contacto)**

ESCOBAR, ANNA MARÍA Y KIM POTOWSKI 2015. "Capítulo 5. El español en contacto con el inglés", en *El español de los Estados Unidos*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 113-156. **(4.3 Fenómenos de contacto lingüístico)**

GARCÍA TESORO, ANA ISABEL. 2010. "Español en contacto con el tzutujil en Guatemala: cambios en el sistema pronominal átono de tercera persona", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8(1): 133-156. **(3.4 Análisis de la concordancia bilingüe)**

GROSJEAN, FRANCOIS 2004. "Studying bilinguals: Methodological and conceptual issues", en *The Handbook of bilingualism*. Eds. Tej K. Bhatia y William C. Ritchie. Malden, MA: Blackwell, pp. 32-63. **(2.4 Bilingüismo individual)**

GUERRERO GALVÁN ALONSO Y MARCELA SAN GIACOMO. 2014. "El llamado español indígena en el contexto del bilingüismo", en *Historia Sociolingüística de México. Espacio, contacto y discurso político, vol 3*, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (eds.), México: El Colegio de México, pp. 1457-1523. **(3.2 Español indígena o español de contacto)**

GUERRERO GALVÁN, ALONSO y NADIEZDHA TORRES SÁNCHEZ. (2021). "El habitus lingüístico de tres redes indígenas. Otomí, chichimeca y tepehuano del sureste", en *Prácticas Lingüísticas heterogéneas. Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias*, Santiago Sánchez Moreano y Élodie Blestel (eds.), Berlín: Language Science Press, pp. 87-114. **(2.3 Diglosia vs Mercado Lingüístico)**

LOPE BLANCH, JUAN M. 1992. "La falsa imagen del español americano", *Revista de Filología Española*, 3/4: 313-335. **(3.1 Influencia de las lenguas originarias en el español)**

MACSWAN, JEFF 2022. "Codeswitching and Translanguaging", en *The Cambridge Handbook of Language Contact: Volume 2: Multilingualism in Population Structure*. Salikoko Mufwene, Anna Maria Escobar (eds.), Cambridge University Press, pp. 90-114. **(2.3 Diglosia vs Mercado Lingüístico vs Translanguaging)**

MAYER, ELISABETH Y LILIANA SÁNCHEZ 2022. "Feature Selection in Clitic Expression in Two Bilingual Amazonian Spanish Varieties", en *Spanish Diversity in the Amazon. Dialect and Language Contact Perspectives*, Margarita Jara, Roberto Zariquiey, Pilar M. Valenzuela y Anna María Escobar (eds.), Brill, pp. 251-279. **(3.4 Análisis de la concordancia bilingüe)**

MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2019) "Capítulo 12. Variedades del Español en los Estados Unidos", en *Variedades de la lengua española*, Londres: Routledge, pp. 130 -14. **(4.2 Perfil lingüístico del español en Estados Unidos)**

PALACIOS ALCAINE, AZUCENA. 2013. "Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian languages", en *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings*, Isabelle Léglisé y Claudine Chamoreau (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp.

165-198. **(1.5 Interferencia, transferencia, cambio inducido por contacto)**

PATRICK, PETER L. 2002. "The Speech Community", en *Handbook of language variation and change*, JK Chambers, P. Trudgill y N. Schilling Estes (eds.), Oxford: Blackwell, pp. 573-597 **(2.1 Comunidad de habla)**

POTOWSKI, KIM. 2020. "El contacto entre el español mexicano y el puertorriqueño en Chicago: algunos resultados léxicos y fonológicos", en *Contacto lingüístico y contexto social, Estudios de variación y cambio*, María Ángeles Soler Arechalde y Julio Serranos (eds.), CDMX: UNAM, pp. 479-502 **(4.4 Contacto de dialectos)**

THOMASON, SARA G. 2001 *Language Contact*, Washington, D.C: Georgetown University Press. Cap. 1 Introduction pp. 1-13. **(1.1 Introducción)**

THOMASON, SARA G. y TERRENCE KAUFMAN. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press. Cap 3. Contact-Induced Change: an Analytic Framework pp. 35- 64. **(1.3 Precursores: Sara Thomason y Terrence Kaufman)**

TORRES SÁNCHEZ, NADIEZDHA. 2019. "¿Cómo medir el bilingüismo individual en una situación de contacto? Una propuesta Metodológica", *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 1(3): 63-89. **(2.4 Bilingüismo individual)**

SILVA CORVALÁN, CARMEN 2001. Sociolingüística y pragmática del español. Washington, Georgetown University. Cap 7. Lenguas en contacto y bilingüismo pp. 269-332 **(1.4 Fenómenos de contacto)**

WEINREICH, URIEL. 1968. *Language in contact*, The Hague/Paris: Mouton. Cap 2.1 Theoretical Preliminaries pp. 7-13. **(1.2 Precursores: Uriel Weinreich)**

Vallejos-Yopán, Rosa 2022. "Number Possession in Peruvian Amazonian Spanish: The Role of Animacy in the Emergence of Grammar", en Mayer, Elisabeth y Liliana Sánchez 2022. "Feature Selection in Clitic Expression in Two Bilingual Amazonian Spanish Varieties", en *Spanish Diversity in the Amazon. Dialect and Language Contact Perspectives*, Margarita Jara, Roberto Zariquiey, Pilar M. Valenzuela y Anna María Escobar (eds.), Brill, pp. 218-250. **(3.4 Análisis de la concordancia bilingüe)**

ZAJÍCOVÁ, LENKA. 2009. *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*, Madrid/Frankfurt: Vervuet/Iberoamericana. Cap. 5. Contextos y usos lingüísticos pp. 111-150. **(2.2 Ámbitos de uso)**

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Blestel, Élodie. 2015. "Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de había sido en castellano paraguayo". *RILI*, XIII, 2 (26): 171-186.

Coronado Suzán, Gabriela. 1999. *Porque hablar dos idiomas es como saber más. Sistemas comunicativo bilingües ante el México plural*, México: CIESAS-SEP CONACYT.

García, Ofelia y Li Wei 2014. *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*, New York, Palgrave Macmillan. Cap.1 Language, Languaging and Bilingualism, pp. 5-11; Cap. 2 The translanguaging Turn and Its Impact, pp. 19-42.

García Tesoro, Ana Isabel. 2017. "Valores evidenciales y discursivos del pretérito perfecto compuesto en narraciones de migrantes andinos en Cuzco". *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios (coord.) Madrid: Iberoamericana, pp. 79-96.

García Tesoro, Ana Isabel. 2015. "Valores emergentes del pretérito pluscuamperfecto en el español andino hablado en Chinchero (Cuzco)" *Boletín de Filología*, 50(2): 51-75.

García Tesoro, Ana Isabel y Ji Son Jang. 2018. "El pretérito perfecto compuesto en el español andino

peruano: usos innovadores y extensión a contextos de aoristo”. *Forma y Función*, 31(1): 93-123.

Haboud, Marleen y Azucena Palacios. 2017. “Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano”, en *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios (coord.) Madrid: Iberoamericana, pp. 21-54.

Heine, Bernd y Tania Kuteva. 2005. *Language contact and grammatical change*.

Johanson, Lars 2002. “Contact-induced linguistic change in a code-copying framework”. En M. C. Jones y E. Esch (Eds.). *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-linguistic Factors. Contributions to the Sociology of Language*. Berlin, Mouton de Gruyter. Págs. 285-313.

Lope Blanch, Juan M. 1982. “Sobre la influencia del maya en el español de Yucatán”, *NRFH*, 31: 83-90.

Milroy, Lesley y Carmen Llamas 2013. “Social Networks”, en *The Handbook of Language Variation and Change*, J.K. Chambers y Natalie Schilling (eds.), Malden, MA, Wiley-Blackwell, pp. 549-572.

Mulík, Stanislav, Beerelim Corona Dzul, Mark Amengual, Haydée Carrasco Ortiz 2021. “Perfil psicolingüístico de los bilingües otomí (hñãñho)-español, migrantes de Santiago Mexquititlán a Santiago de Querétaro, México”. *Cuadernos de Lingüística del Colegio de México*, 8, pp. 1-50.

Reynoso Noverón Janette y Concepción Company Company. 2009. “Criterios de edición en un corpus oral: El español indígena de México”, en *Crítica textual un enfoque multidisciplinario para la edición de textos*, Bleme Clark de Lara, Concepción Company Company, Laurette Godinas y Alejandro Higashi (edd), México: El Colegio de México/Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 309-321.

Palacios, Azucena. 2001. “Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas”, *Revista Lenguas Modernas*, 38: 17-38.

Palacios, Azucena. 2004. “El valor discursivo en las construcciones de artículo indefinido + posesivo + nombre en el español de Centroamérica”. *Signo y Seña*, 13: 185-214.

Palacios, Azucena. 2019. “La reorganización de las preposiciones locativas ‘a’, ‘en’ y ‘por’ en el español en contacto con guaraní”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 78: 233 -254.

Pfänder, Stephan. y Azucena Palacios 2013. “Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54: 65-98.

Parodi, Claudia. 2010. “Tensión lingüística en la colonia: Diglosia y bilingüismo”, en *Historia Sociolingüística de México vol 1*, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (edd), México: El Colegio de México, pp. 287-346.

Thomason, Sara G. 2001 *Language Contact*, Washington, D.C: Georgetown University Press (Cap. 6 Contact-Induced Language Change: Mechanisms pp. 129-156)

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS	MECANISMOS DE EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS
Exposición oral por parte del profesor (x)	
Exposición audiovisual a cargo del profesor (x)	Exámenes Parciales (x)
Exposición oral por parte de los alumnos (x)	Examen final escrito ()

Ejercicios dentro de clase	(x)	Trabajos y tareas fuera del aula	(x)
Ejercicios fuera del aula	(x)	Exposición en seminarios por los alumnos	(x)
Lecturas obligatorias	(x)	Participación en clase	(x)
Trabajo de Investigación	(x)	Asistencia	(x)
Otro		Seminario	()
		Trabajo de investigación	(x)
NB: En los cursos obligatorios o que constituyen el primer acercamiento a un tema, la presentación de los temas debe descansar preponderantemente en el profesor.		Otro	
CRITERIOS DE EVALUACIÓN Participación en clase 10% Exposiciones 15% (lecturas asignadas con otros fenómenos lingüísticos de contacto) Tareas (4 tareas) 25% Examen parcial 25% Trabajo de investigación final 25% (El alumno deberá entregar un trabajo final de una extensión de 15 páginas en el que hará un análisis crítico acerca, con base en la bibliografía disponible, acerca de un fenómeno de contacto en el español de bilingües.			
PERFIL PROFESIOGRÁFICO El/la profesor/a deberá poseer amplios conocimientos y experiencia en los temas específicos y afines a esta actividad académica, así como en la investigación. Tener grado de maestro o doctor en lingüística.			

PROPUESTAS DE HORARIO PARA IMPARTIR EL CURSO:

1.- miércoles y jueves (mañana 10:00-14:00 o tarde 15:00-17:00)

FECHA: 4 DE JUNIO DE 2024